

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1936-1937	N° 317		Zittingsjaar 1936-1937
	SEANCE du 27 mai 1937	VERGADERING van 27 Mei 1937	

PROJET DE LOI

portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative
à la réglementation de la navigation aérienne.

PROJET

AMENDE PAR LE SENAT (1).

CHAPITRE I^{er}.*Dispositions générales.*

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la présente loi, sont réputés :
Aéronefs, tous appareils pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air;

Aéronefs d'Etat, les aéronefs militaires ou affectés à des services d'Etat, tels que la police et la douane;

Aéronefs privés, tous aéronefs à l'exclusion des aéronefs d'Etat;

Exploitant d'un aéronef, toute personne qui en a la disposition et qui en fait usage pour son propre compte; au cas où le nom de l'exploitant n'est pas inscrit au registre aéronautique ou sur toute autre pièce officielle, le propriétaire est réputé être l'exploitant jusqu'à preuve du contraire;

(1) Voir:

Documents de la Chambre :

1934-1935: N° 54: Projet de loi.

1935-1936: N° 144: Rapport.

Annales de la Chambre :

Séance du 26 mars 1936.

Documents du Sénat :

1936-1937: N° 192: Amendements.

1936-1937: N° 203: Rapport.

Annales du Sénat :

Séances des 25 et 26 mai 1937.

WETSONTWERP

houdende herziening van de wet van 16 November 1919,
betreffende de regeling der Luchtvaart.

ONTWERP

DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD (1).

HOOFDSTUK I.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Voor de toepassing van deze wet worden verstaan onder :
Luchtvaartuigen, alle toestellen die in den dampkring kunnen gehouden worden ten gevolge van de reactiekrachten welke de lucht er op uitoefent;

Staatsluchtvaartuigen, de militaire luchtvaartuigen en de luchtvaartuigen gebezigd voor Staatsdiensten, als politie en douane;

Particuliere luchtvaartuigen, alle luchtvaartuigen, behalve de Staatsluchtvaartuigen;

Exploitant van een luchtvaartuig, elk persoon die er de beschikking over heeft en die er voor eigen rekening gebruik van maakt; ingeval de naam van den exploitant niet in het luchtvaartuigenregister of op elk ander officieel stuk vermeld is, wordt tot bewijs van het tegendeel, de eigenaar geacht de exploitant te zijn;

(1) Zie:

Documenten van de Kamer :

1934-1935: N° 54: Wetsontwerp.

1935-1936: N° 144: Verslag.

Handelingen van de Kamer :

Vergadering van 26 Maart 1936.

Documenten van den Senaat :

1936-1937: N° 192: Amendementen.

1936-1937: N° 203: Verslag.

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 25 en 26 Mei 1937.

Commandant, toute personne investie de cette qualité par l'exploitant ou à son défaut le premier pilote;

Aérodrome, soit tout centre de trafic aérien, y compris les installations nécessaires à ce trafic, soit tout terrain ou surface d'eau ménagés, même temporairement, pour l'atterrissage et l'envol des aéronefs.

....Sauf stipulation contraire, les dispositions de la présente loi ne sont applicables qu'aux aéronefs privés.

ART. 2.

La circulation des aéronefs nationaux au-dessus du territoire du Royaume est libre, sauf les restrictions résultant de la présente loi et celles qui seront édictées par arrêté royal.

Pour l'application de la présente loi, le territoire du Royaume comprend les eaux territoriales adjacentes au dit territoire.

ART. 3.

La circulation des aéronefs étrangers au-dessus du territoire du Royaume est subordonnée à l'autorisation du Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique.

Cette autorisation n'est pas requise pour la circulation des aéronefs immatriculés dans les Etats avec lesquels ont été conclus des accords de réciprocité sur la matière.

Le survol du territoire du Royaume par les aéronefs militaires étrangers est subordonné à l'autorisation du Ministre de la Défense Nationale.

ART. 4.

Le survol de tout ou partie du territoire du Royaume peut être interdit par le Roi, aux aéronefs tant nationaux qu'étrangers.

ART. 5.

Seront de même édictées par arrêté royal, toutes prescriptions réglementaires intéressant la navigation aérienne et notamment celles relatives aux aéronefs, à leur personnel de bord, à la navigation et à la circulation aériennes, au domaine et aux services publics affectés à cette navigation et à cette circulation, aux péages, taxes, redevances ou droits réglementaires auxquels est soumise l'utilisation de ces domaines et services publics.

ART. 6.

L'immatriculation d'un aéronef, opérée conformément aux prescriptions édictées en exécution de la présente loi, lui confère la nationalité belge.

Gezagvoerder, elk persoon die door den exploitant met die hoedanigheid bekleed is of, bij gebreke hiervan, de eerste bestuurder;

Luchtvaartterrein, hetzij elk luchtverkeerscentrum, met inbegrip van de voor dat verkeer noodige inrichtingen, hetzij elk zelfs tijdelijk voor het landen en opstijgen van luchtvaartuigen ingericht terrein of wateroppervlak.

De bepalingen van deze wet zijn enkel toepasselijk op de particuliere luchtvaartuigen, tenzij anders is bepaald.

ART. 2.

Het verkeer van de nationale luchtvaartuigen boven het grondgebied van het Rijk is vrij, behoudens de beperkingen voortvloeiende uit deze wet en die, welke bij Koninklijk besluit zullen uitgevaardigd worden.

Voor de toepassing van deze wet, omvat het grondgebied van het Rijk de aan dat grondgebied grenzende territoriale wateren.

ART. 3.

Het verkeer van vreemde luchtvaartuigen boven het grondgebied van het Rijk is ondergeschikt aan de machtiging van den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is.

Die machtiging is niet vereischt voor het verkeer van luchtvaartuigen, ingeschreven in het luchtvaartuigenregister van de Staten met welke op dat gebied wederkeerigheids-overeenkomsten gesloten werden.

Vreemde militaire luchtvaartuigen mogen zonder machtiging van den Minister van Landsverdediging niet boven het grondgebied van het Rijk vliegen.

ART. 4.

Het vliegen boven geheel of een gedeelte van het grondgebied van het Rijk kan door den Koning zoowel aan de nationale als aan de vreemde luchtvaartuigen verboden worden.

ART. 5.

Worden eveneens bij Koninklijk besluit uitgevaardigd, al de reglementsvorschriften betreffende de luchtvaart en inzonderheid die betreffende de luchtvaartuigen, dezer bemanning, de luchtvaart en het luchtverkeer, het domein en de openbare diensten bestemd voor die luchtvaart en dat luchtverkeer, de bij de reglementen voorziene rechten, taksen, vergoedingen of gelden waaraan het gebruik van die domeinen en openbare diensten onderworpen is.

ART. 6.

De inschrijving van een luchtvaartuig overeenkomstig de ter uitvoering van deze wet uitgevaardigde voorschriften verleent aan dat luchtvaartuig de Belgische nationaliteit.

ART. 7.

Les naissances et décès se produisant à bord des aéronefs belges, en cours de vol, sont réputés survenus sur le territoire du Royaume.

Aussitôt que possible et au plus tard dans les trois jours, acte en est dressé et inscrit au carnet de route par le commandant de l'aéronef, en présence de deux témoins et, s'il s'agit d'une naissance, en présence éventuellement du père de l'enfant. Cette inscription au carnet de route est signée par le commandant et par les témoins, et éventuellement par le père de l'enfant.

Le commandant est tenu de transmettre deux copies littérales de l'acte ainsi dressé signées et certifiées de sa main, dès son premier atterrissage, dans le Royaume ou le cas échéant dans la Colonie et les territoires placés sous mandat de la Belgique, à l'officier de l'état civil le plus proche; à l'étranger, à l'agent diplomatique ou à l'agent consulaire de carrière belge le plus proche. L'une de ces expéditions sera inscrite sur les registres de l'officier de l'état civil ou de l'agent diplomatique ou de l'agent consulaire de carrière et l'autre sera expédiée par ceux-ci au Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique qui la fera tenir, pour inscription sur les registres, suivant le cas soit à l'officier d'état civil du domicile du père de l'enfant ou de la mère si le père est inconnu, soit à l'officier de l'état civil du domicile du défunt.

En cas de disparition, en cours de vol, d'une personne embarquée à bord d'un aéronef belge, le commandant dresse, par inscription au carnet de route, un rapport contenant outre toutes les indications en sa possession sur l'identité du disparu, le lieu, la date et l'heure de son embarquement et de la disparition, sa destination présumée, l'itinéraire suivi par l'aéronef, les circonstances de la disparition ou de sa constatation. Ce rapport original est dressé si possible en présence de deux personnes embarquées et est signé par elles et par le commandant; celui-ci en établit deux copies littérales signées et certifiées de sa main. Ces copies sont déposées, dès le premier atterrissage dans le Royaume, entre les mains de l'autorité aéronautique ou à son défaut l'autorité judiciaire la plus proche. Celle-ci transmet sans délai une de ces copies au Procureur du Roi et l'autre au Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique. Celui-ci en adresse une expédition certifiée conforme au Procureur du Roi du domicile du disparu et si celui-ci est étranger, à l'autorité consulaire de sa nationalité.

Si le premier atterrissage, après la constatation de la disparition a lieu dans la Colonie ou les territoires placés

ART. 7.

De geboorten en overlijdens die aan boord van varende Belgische luchtvaartuigen plaats hebben, worden geacht op het grondgebied van het Rijk te zijn geschied.

Van die geboorten en overlijdens wordt zoodra mogelijk en uiterlijk binnen drie dagen, door den gezagvoerder van het luchtvaartuig een akte opgemaakt en in het reisboek ingeschreven ten overstaan van twee getuigen en, zoo het een geboorte geldt, in voorkomend geval ten overstaan van den vader van het kind. Die inschrijving in het reisboek wordt door den gezagvoerder en de getuigen alsmede, in voorkomend geval, door den vader van het kind ondertekend.

De gezagvoerder is gehouden twee eigenhandig door hem ondertekende en voor echt verklaarde letterlijke afschriften van de aldus opgemaakte akte onmiddellijk na zijn eerste landing te doen geworden: binnen het Rijk of, in voorkomend geval, binnen de Kolonie en de onder Belgisch mandaat geplaatste gebieden, aan den dichtstbijzijnden ambtenaar van den burgerlijken stand; in het buitenland, aan den meest nabijzijnden Belgischen diplomatieken ambtenaar of consulairen ambtenaar van beroep. Een van die afschriften wordt ingeschreven in de registers van den ambtenaar van den burgerlijken stand of van den diplomatieken ambtenaar of consulairen ambtenaar van beroep, terwijl het andere door die ambtenaars wordt gezonden aan den met het Bestuur der Luchtvaart belasten Minister, die het, voor inschrijving in de registers, volgens het geval verzendt hetzij aan den ambtenaar van den burgerlijken stand van de woonplaats van den vader van het kind, of van de moeder indien de vader onbekend is, hetzij aan den ambtenaar van den burgerlijken stand van de woonplaats van den overledene.

In geval van verdwijning, tijdens de vlucht, van een aan boord van een Belgisch luchtvaartuig ingescheept persoon, maakt de gezagvoerder, door inschrijving in het reisboek, een verslag op waarin hij, benevens al de aanwijzingen die hij omtrent de identiteit van den vermiste bezit, moet opgeven de plaats, den datum en het uur van de inscheeping en de verdwijning van den vermiste, de vermoedelijke bestemming van dezen laatste, den reisweg gevolgd door het luchtvaartuig, de omstandigheden van de verdwijning of van de vaststelling der verdwijning. Dat oorspronkelijk verslag wordt, als zulks mogelijk is, ten overstaan van twee ingeschepte personen opgemaakt en door deze personen en den gezagvoerder ondertekend; deze laatste maakt er twee letterlijke afschriften van, die hij eigenhandig onderteekent en voor echt verklaart. Bedoelde afschriften worden, bij de eerste landing binnen het Rijk, overhandigd aan de dichtstbijzijnde luchtvaartoverheid of, bij onstentenis hiervan, aan de dichtstbijzijnde gerechtelijke overheid. Deze zendt onverwijld een van die afschriften aan den Procureur des Konings en het andere aan den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is. Deze laatste zendt een eensluidend verklaarde expeditie van het afschrift aan den Procureur des Konings van de woonplaats van den vermiste en, indien deze een vreemdeling is, aan de consulaire overheid van zijn nationaliteit.

Indien de eerste landing na de vaststelling van de verdwijning in de Kolonie of in de onder Belgisch mandaat

sous le mandat de la Belgique, les deux copies certifiées conformes sont déposées entre les mains de l'autorité territoriale la plus proche et transmises par celle-ci, en utilisant la voie la plus sûre et la plus rapide, au Commissaire de province qui les fait parvenir de toute urgence au Gouverneur Général; l'une de ces copies sera envoyée au Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique dans le Royaume et l'autre sera déposée aux archives du Gouvernement Général du Congo.

Si le premier atterrissage, après la constatation de la disparition a lieu à l'étranger, les deux copies certifiées sont transmises par la voie la plus sûre et la plus rapide, à l'agent diplomatique ou consulaire de carrière belge le plus proche qui, après avoir averti l'autorité judiciaire du pays où il est accrédité, fait parvenir l'une de ces copies de toute urgence, au Ministère chargé de l'Administration de l'Aéronautique ou à l'autorité consulaire de la nationalité du disparu s'il est étranger, l'autre copie demeurant dans les archives du poste diplomatique ou consulaire.

Il est, en outre, dressé un inventaire signé par le commandant et les témoins des biens délaissés dans l'aéronef par la personne décédée ou disparue. L'inventaire est joint au carnet de route et, en copie, aux expéditions du rapport transmises aux autorités compétentes.

Le commandant demeure dépositaire des biens délaissés dans l'aéronef et en assure la conservation jusqu'à ce qu'il en soit régulièrement dessaisi.

ART. 8.

Toutes les dispositions légales en vigueur relatives à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises par terre et par eau, sont applicables aux entrées, aux sorties et au transit par voie aérienne. Des prescriptions réglementaires spécialement appropriées au trafic aérien peuvent être édictées par voie d'arrêté royal.

Les aéronefs utilisés pour un séjour temporaire sur le territoire du Royaume peuvent être admis en franchise provisoire des droits moyennant les conditions à déterminer par le Ministre des Finances. Celui-ci fixe également les conditions auxquelles il est permis de réimporter en exemption des droits les aéronefs utilisés pour des voyages à l'étranger.

ART. 9.

Lorsqu'un itinéraire est imposé pour les aéronefs traversant, sans atterrissage prévu, le territoire du Royaume, ceux-ci sont tenus de suivre l'itinéraire prescrit et s'ils en ont l'obligation de se faire reconnaître, par signaux à leur passage au-dessus des points désignés à cet effet. S'ils en reçoivent l'ordre, ils sont tenus d'atterrir sur l'aérodrome douanier le plus proche.

geplaatste gebieden geschiedt, worden de twee eensluidend verklaarde afschriften aan de dichtstbijzijnde territoriale overheid overhandigd en door deze laatste over den veiligsten en den snelsten weg gezonden aan den Provinciecommissaris, die ze bij hoogdringendheid aan den Gouverneur-Generaal verzendt; een van die afschriften wordt aan den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is, gezonden, terwijl het andere in de archieven van het Algemeen Gouvernement van Congo blijft berusten.

Indien de eerste landing na de vaststelling van de verdwijning in het buitenland geschiedt, worden de twee voor echt verklaarde afschriften over den veiligsten en den snelsten weg gezonden aan den dichtstbijzijnden Belgischen diplomatieken ambtenaar of consulairen ambtenaar van beroep die, na de gerechtelijke overheid van het land, waarbij hij geaccrediteerd is, te hebben verwittigd, een van die afschriften bij hoogdringendheid verzendt aan den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is, of aan de consulaire overheid van de nationaliteit van den vermiste, indien deze een vreemdeling is, terwijl het andere afschrift in de archieven van den diplomatieken of consulairen post blijft berusten.

Buitendien wordt een door den gezagvoerder en de getuigen te onderteekenen inventaris van de door den overleden of vermisten persoon in het luchtvaartuig achtergelaten zaken opgemaakt. De inventaris wordt gevoegd bij het reisboek en een afschrift er van bij de expedities van het verslag die aan de bevoegde overheden worden gezonden.

De gezagvoerder bewaart de in het luchtvaartuig achtergelaten zaken en zorgt voor dezer behoud totdat hij ze op regelmatige wijze uit de handen kan geven.

ART. 8.

Al de van kracht zijnde wetsbepalingen betreffende den in-, uit- en doorvoer van goederen te water en te land zijn toepasselijk op den in-, uit- en doorvoer over den luchtweg. Bijzondere reglementsvoorschriften betreffende het luchtverkeer kunnen bij Koninklijk besluit uitgevaardigd worden.

Luchtvaartuigen, die voor een tijdelijk verblijf op het grondgebied van het Rijk gebezigd worden, kunnen voorloopig tolvrij worden toegelaten onder door den Minister van Financiën te bepalen voorwaarden. Deze Minister bepaalt insgelijks onder welke voorwaarden luchtvaartuigen, gebezigd voor reizen naar het buitenland, tolvrij kunnen heringevoerd worden.

ART. 9.

Wanneer voor luchtvaartuigen, die zonder voorziene landing over het grondgebied van het Rijk heen vliegen, een bepaalde route is voorgeschreven, moeten die luchtvaartuigen de voorgeschreven route volgen en, indien hun dat is opgelegd, zich doen kennen door middel van seinen, te geven op het oogenblik dat zij zich boven de daartoe aangevozen plaatsen bevinden. Zij zijn gehouden op het dichtstbijgelegen douaneluchtvaartterrein te landen, als hun daartoe bevel gegeven wordt.

ART. 10.

Les rapports de droit qui se forment entre personnes se trouvant à bord d'un aéronef en vol, sont réputés s'être formés sur le territoire du pays dont l'aéronef possède la nationalité, à moins que les intéressés ne soient convenus de l'application d'une loi déterminée.

Lorsque les tribunaux belges sont compétents, le tribunal du lieu de l'atterrissage pourra être valablement saisi.

CHAPITRE II.

Dispositions pénales.

ART. 11.

Sera puni d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de dix francs à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement :

1° tout commandant qui aura entrepris un vol sans avoir à bord les documents prescrits par les règlements;

2° tout commandant qui aura contrevenu aux prescriptions réglementaires relatives à la tenue des documents de bord ou de tous autres intéressant l'aéronef;

3° tout exploitant d'un aéronef qui se produira pas, sur la réquisition des autorités compétentes, les carnets de route et livrets de moteurs et d'appareil intéressant un aéronef pendant la durée prescrite pour la conservation de ces documents.

ART. 12.

Sera puni des peines prévues à l'article précédent, quiconque en contravention aux prescriptions réglementaires, aux ordres ou instructions régulièrement donnés par les agents compétents, aura transporté à bord d'un aéronef un appareil photographique ou cinématographique ou aura fait usage de ces appareils.

ART. 13.

Sera puni d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de dix francs à vingt-cinq francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura pénétré ou circulé sur un aérodrome ou dans la zone d'un aérodrome non ouverts au public ou aura, sans autorisation, usé d'un aérodrome à des fins auxquelles il n'est pas destiné.

La peine sera de huit jours à un an et l'amende de vingt-six francs à mille francs si le fait a été commis à l'aide d'escalade, d'effraction ou de fausse clef, s'il a été commis pendant la nuit ou dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire ou à l'aide de violences ou de menaces.

ART. 10.

De rechtsverhoudingen welke ontstaan tusschen personen, die zich aan boord van een varend luchtvaartuig bevinden, worden geacht te zijn ontstaan op het grondgebied van het land waarvan het luchtvaartuig de nationaliteit bezit, tenzij belanghebbenden overeengekomen zijn een bepaalde wet toe te passen.

Indien de Belgische rechtbanken bevoegd zijn, kan de rechtbank van de plaats der landing geldig van de zaak kennis nemen.

HOOFDSTUK II.

Strafbepalingen.

ART. 11.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van tien frank tot vijf en twintig frank, of met een van die straffen alleen :

1° elk gezagvoerder die een vlucht zal ondernemen hebben zonder de bij de reglementen voorgeschreven bescheiden aan boord te hebben;

2° elk gezagvoerder die de reglementsvoorschriften omtrent het houden van de bescheiden, welke in een luchtvaartuig moeten aanwezig zijn, of van alle andere het luchtvaartuig betreffende bescheiden, zal overtreden hebben;

3° elk exploitant van een luchtvaartuig die, op vordering van de bevoegde overheid, niet de reis-, motor- en vliegtuigboeken van het luchtvaartuig zal overgelegd hebben tijdens den termijn voorgeschreven voor het bewaren van die bescheiden.

ART. 12.

Wordt gestraft met de in het vorig artikel gestelde straffen al wie, met overtreding van de reglementsvoorschriften, de regelmatig door het bevoegd personeel gegeven bevelen of onderrichtingen, aan boord van een luchtvaartuig een foto- of kinematoestel vervoerd of daarvan gebruik gemaakt zal hebben.

ART. 13.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van tien frank tot vijf en twintig frank, of met één van die straffen alleen, al wie op een luchtvaarterrein of binnen den gordel rondom een luchtvaarterrein, die niet voor het publiek openstaan, zal gekomen zijn of zal gecirculeerd hebben, dan wel zonder machtiging van een luchtvaarterrein zal gebruik hebben gemaakt voor doeleinden, waarvoor het niet bestemd is.

De gevangenisstraf is van acht dagen tot een jaar en de geldboete van zes en twintig tot duizend frank indien het feit bedreven werd met beklimming, inbreuk of valschen sleutel, indien het gepleegd werd des nachts of met bedrieglijk opzet of met het inzicht van te schaden of door middel van geweld of van bedreigingen.

ART. 14.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement :

1° tout commandant qui aura atterri ou pris le départ hors d'un aérodrome sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente;

2° tout commandant qui aura entrepris un vol au moyen d'un aéronef non immatriculé ou non pourvu soit d'une licence, soit d'un certificat de navigabilité ou dont la licence ou le certificat de navigabilité a cessé d'être valable;

3° tout commandant qui, sans en avoir obtenu les autorisations nécessaires, aura affecté un aéronef, soit au transport rémunéré des personnes ou des choses, soit à un travail aérien tel que vol d'apprentissage, prise de vues, publicité ou propagande.

S'il y avait un passager à bord; le maximum de la peine d'emprisonnement sera élevé à trois ans et le maximum de l'amende porté à cinq mille francs. La peine d'emprisonnement sera toujours prononcée.

Sera puni des mêmes peines, l'exploitant qui aura sciemment permis l'envol ou l'atterrissage.

ART. 15.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant ou exploitant d'un aéronef qui aura frauduleusement détruit les livres ou documents de bord ou tout autre document relatif à un aéronef, avant l'expiration de la durée de validité des documents ou du terme pendant lequel ils doivent être conservés.

ART. 16.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant d'un aéronef en vol ne portant pas les marques distinctes qui lui sont assignées.

Si le fait est involontaire, la peine d'amende sera seule prononcée.

Sera puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de cent francs à cinq mille francs, tout commandant qui aura sciemment altéré ou caché les marques distinctives assignées à un aéronef ou qui aura fait usage d'un aéronef dont les marques distinctives ont été sciemment altérées ou cachées.

ART. 14.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen :

1° elk gezagvoerder die, zonder voorafgaande machtiging van de bevoegde overheid, buiten een luchtvaartterrein zal geland hebben of opgestegen zijn;

2° elk gezagvoerder die een vlucht zal ondernomen hebben met een luchtvaartuig dat niet ingeschreven is of niet voorzien is hetzij van een vergunning, hetzij van een bewijs van luchtwaardigheid of ten aanzien waarvan de vergunning of dat bewijs zijn geldigheid verloren heeft;

3° elk gezagvoerder die, zonder de noodige machtigingen te hebben verkregen, een luchtvaartuig zal hebben gebruikt hetzij voor bezoldigd vervoer van personen of zaken, hetzij voor het verrichten van luchtarbeid, als lesvluchten, fotografische opnamen, publiciteit of propaganda.

Indien zich een passagier aan boord bevond, zal het maximum van de gevangenisstraf tot drie jaar verhoogd en het maximum van de geldboete op vijf duizend frank gebracht worden. De gevangenisstraf wordt altijd uitgesproken.

Wordt met dezelfde straffen gestraft, de exploitant die de opstijging of de landing willens en wetens toegelaten heeft.

ART. 15.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder of exploitant van een luchtvaartuig die de luchtvaartuigboeken of de bescheiden die aan boord van een luchtvaartuig moeten aanwezig zijn dan wel elk ander bescheid dat op een luchtvaartuig betrekking heeft, met bedrieglijk opzet zal hebben vernietigd vóór het verstrijken van den geldigheidsduur der bescheiden of van den termijn gedurende welken zij moeten bewaard worden.

ART. 16.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen, elk gezagvoerder van een varende luchtvaartuig dat tijdens de vlucht niet voorzien was van de er aan toegewezen kenmerken.

Is het feit onvrijwillig geschied, dan wordt alleen de geldboete toegepast.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maand tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot vijf duizend frank, elk gezagvoerder die de aan een luchtvaartuig toegewezen kenmerken willens en wetens zal vervalscht of verborgen hebben dan wel gebruik zal hebben gemaakt van een luchtvaartuig waarvan de kenmerken opzettelijk beschadigd of verborgen werden.

Sera puni des mêmes peines, l'exploitant de l'aéronef qui en aura sciemment permis l'envol.

ART. 17.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura piloté un aéronef sans être titulaire des brevets et licences de capacité requis par les lois et règlements.

L'emprisonnement sera de quinze jours au moins et l'amende de trois cents francs au moins, si, au moment du délit, un passager se trouvait à bord de l'aéronef.

Sera puni des mêmes peines, quiconque aura, de quelque manière que ce soit, facilité ou favorisé le délit visé aux alinéas précédents.

ART. 18.

Sera puni d'une amende de vingt-six francs à mille francs et d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans, quiconque, sans l'autorisation de l'exploitant, se sera servi d'un aéronef ou aura tenté de s'en servir.

ART. 19.

Sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à un an et d'une amende de cent francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant qui aura pris la conduite d'un aéronef malgré le retrait de sa licence.

L'emprisonnement sera de trois mois au moins et l'amende de mille francs au moins, si, au moment du délit, un passager se trouvait à bord. Le peine d'emprisonnement sera toujours prononcée.

ART. 20.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de vingt-six francs à trois mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant qui aura contrevenu aux prescriptions des arrêtés, pris en exécution de l'article 4 de la présente loi.

Dans le cas de fuite ou de refus d'atterrir, il sera condamné à un emprisonnement de six mois à cinq ans et à une amende de mille francs à cinq mille francs.

Le commandant qui aura enfreint les prescriptions visées au présent article, est tenu d'atterrir sur l'aérodrome douanier belge le plus proche ou sur celui qui lui sera indiqué.

Wordt met dezelfde straffen gestraft, de exploitant van het luchtvaartuig die de opstijging willens en wetens toegelaten heeft.

ART. 17.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, al wie een luchtvaartuig zal bestuurd hebben zonder houder te zijn van de bij de wetten en reglementen vereischte bewijzen en vergunningen van geschiktheid.

De gevangenisstraf is van ten minste vijftien dagen en de geldboete van ten minste driehonderd frank, indien zich, op het oogenblik van het wanbedrijf, een passagier aan boord van het luchtvaartuig bevond.

Wordt met dezelfde straffen gestraft, al wie het in de vorige alinea's bedoeld wanbedrijf op eenigerlei wijze zal vergemakkelijkt of begunstigd hebben.

ART. 18.

Wordt gestraft met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank en met gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar, al wie, zonder toelating van den exploitant, van een luchtvaartuig gebruik zal hebben gemaakt of gepoogd zal hebben daarvan gebruik te maken.

ART. 19.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder die de leiding van een luchtvaartuig zal genomen hebben niettegenstaande zijn vergunning werd ingetrokken.

De gevangenisstraf is van ten minste drie maand en de geldboete van ten minste duizend frank, indien zich, op het oogenblik van het wanbedrijf, een passagier aan boord bevond. De gevangenisstraf wordt altijd uitgesproken.

ART. 20.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot drie duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder die de voorschriften zal hebben overtreden van de besluiten, genomen ter uitvoering van artikel 4 dezer wet.

In geval van ontvluchting of van weigering om te landen, wordt hij veroordeeld tot gevangenisstraf van zes maand tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot vijf duizend frank.

De gezagvoerder die de bij dit artikel bedoelde voorschriften overtreden heeft, is gehouden te landen op het dichtstbijgelegen Belgisch douane-luchtvaartterrein of op het luchtvaartterrein dat hem zal worden aangewezen.

S'il s'est aperçu qu'il est engagé sur une zone interdite, il doit donner le signal de détresse et atterrir aussitôt.

S'il ne s'en est pas aperçu, il est tenu d'atterrir aussitôt qu'il y aura été invité.

ART. 21.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de cent francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant qui contreviendra aux dispositions réglementaires relatives aux feux et signaux, ainsi qu'à la circulation des aéronefs.

ART. 22.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant qui aura embarqué ou débarqué des passagers ou des marchandises en contravention aux prescriptions réglementaires.

ART. 23.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant qui aura survolé une agglomération ou tout autre lieu fréquenté au moment du vol, tel que plage, hippodrome ou stade, à une altitude inférieure à celle qui est prescrite par les règlements.

ART. 24.

Seront punis des peines prévues à l'article précédent :

1° tout commandant qui, sans nécessité, effectue un vol ou une manœuvre de nature à mettre en danger, les personnes embarquées à bord de l'aéronef ou les personnes et les biens à la surface du sol;

2° quiconque, sans autorisation, aura utilisé un aéronef pour effectuer des exercices de gymnastique ou d'équilibre.

ART. 25.

Sera puni des mêmes peines, tout commandant qui aura effectué au-dessus d'une agglomération, des exercices réputés acrobatiques, notamment ceux comportant des changements brutaux d'altitude ou d'assiette de l'aéronef, ou des manœuvres de nature à créer un danger pour la sécurité publique.

Indien hij vaststelt dat hij boven een verboden gebied gekomen is, moet hij het noodsein uitzenden en dadelijk landen.

Indien hij zulks niet vastgesteld heeft, is hij gehouden te landen zodra hem daartoe verzocht wordt.

ART. 21.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder die de voorschriften betreffende de lichten en seinen, alsmede betreffende het verkeer der luchtvaartuigen, zal overtreden hebben.

ART. 22.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder die passagiers of goederen zal hebben ingescheept, of ontscheept met overtreding van de reglementsvoorschriften.

ART. 23.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder die boven een agglomeratie of elk andere plaats waar op het oogenblik van de vlucht een mensenmenigte verzameld is, als een strand, hippodroom of stadion, zal gevlogen hebben op een kleinere hoogte dan bij de reglementen is voorgeschreven.

ART. 24.

Worden met de in het vorig artikel gestelde straffen gestraft :

1° elk gezagvoerder die, zonder noodzakelijkheid, een vlucht of een manœuvre zal hebben uitgevoerd waarbij de aan boord van het luchtvaartuig ingescheepte personen of de personen en de goederen op den grond in gevaar worden gebracht;

2° al wie zonder toelating een luchtvaartuig zal hebben gebezigd om lichaams- of evenwichtsoefeningen te verrichten.

ART. 25.

Wordt met dezelfde straffen gestraft, elk gezagvoerder die boven een agglomeratie zoogenaamde kunstvluchten zal hebben uitgevoerd, inzonderheid vluchten waarbij plotselinge veranderingen van hoogte of van stand van het luchtvaartuig optreden, of manœuvres die van aard zijn om de openbare veiligheid in gevaar te brengen.

ART. 26.

Seront punies d'une amende de cent francs à cinq mille francs et d'un emprisonnement de huit jours à un an ou d'une de ces peines seulement, toutes personnes qui, sans autorisation, auront organisé des spectacles ou exhibitions comportant des évolutions d'aéronefs, des exercices réputés acrobatiques ou des démonstrations de descentes en parachute, ainsi que celles ayant contribué à ces spectacles, exhibitions, exercices ou démonstrations.

ART. 27.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement :

1° quiconque se sera trouvé à bord d'un aéronef sans pouvoir y justifier sa présence par un titre de transport régulier ou par l'assentiment de l'exploitant ou du commandant;

2° quiconque ne se sera pas conformé ou aura refusé de se conformer aux instructions données par le commandant ou par son préposé en vue de la sécurité de l'aéronef ou de celle des personnes transportées;

3° quiconque pénètre dans un aéronef soit en état d'ivresse, soit sous l'influence de stupéfiants ou se met dans cet état pendant la navigation.

En cas de récidive dans le délai de cinq ans, la peine d'emprisonnement sera toujours prononcée.

ART. 28.

Sera puni d'une amende de cent francs à mille francs, quiconque aura, d'un aéronef en vol, projeté ou laissé tomber un objet susceptible de causer un dommage à autrui.

ART. 29.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de cent francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura, sans autorisation, transporté au moyen d'un aéronef ou aura embarqué à bord d'un aéronef, en vue du transport, des explosifs, armes ou munitions de guerre, correspondances et dépêches postales ou tout autre objet ou matière dont le transport par air est interdit par les lois, règlements ou instructions.

ART. 26.

Worden gestraft met geldboete van honderd frank tot vijf duizend frank en met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar, of met één van die straffen alleen, al wie, zonder machtiging, vertooningen of exhibities zal hebben ingericht waarbij evoluties van luchtvaartuigen, zoogenaamde kunstvluchten of demonstraties van valschermsprongen worden uitgevoerd, zoomede al wie aan die vertooningen, exhibities, vluchten of demonstraties heeft medegewerkt.

ART. 27.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen :

1° al wie zich aan boord van een luchtvaartuig zal hebben bevonden zonder zijn aanwezigheid aldaar te kunnen rechtvaardigen door een regelmatig vervoerbewijs of door de toestemming van den exploitant of den gezagvoerder;

2° al wie zich niet zal hebben gedragen of geweigerd zal hebben zich te gedragen naar de onderrichtingen, door den gezagvoerder of den door dezen aangewezen persoon gegeven met het oog op de veiligheid van het luchtvaartuig of van de vervoerde personen;

3° al wie in een luchtvaartuig plaats neemt hetzij in staat van dronkenschap, hetzij onder den invloed van verdoovende middelen, of zich tijdens de vlucht in zulken toestand brengt.

Bij herhaling binnen een termijn van vijf jaar, wordt de gevangenisstraf altijd uitgesproken.

ART. 28.

Wordt gestraft met geldboete van honderd frank tot duizend frank, al wie uit een varende luchtvaartuig een voorwerp zal hebben geworpen of laten vallen dat aan anderen schade kan veroorzaken.

ART. 29.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, alwie, zonder toelating, springstoffen, oorlogswapens of -munitie, poststukken, en postpakketten of enige andere voorwerpen of stoffen, waarvan het vervoer door de lucht bij de wetten, reglementen of onderrichtingen verboden is, met een luchtvaartuig zal hebben vervoerd of aan boord van een luchtvaartuig zal hebben gebracht niet het inzicht ze te vervoeren.

ART. 30.

Sera puni de réclusion celui qui aura, volontairement, compromis la navigabilité ou la sécurité de vol d'un aéronef.

Si le fait a causé des lésions corporelles, le coupable sera condamné aux travaux forcés de dix à vingt ans.

Si le fait a entraîné la mort d'une personne, le coupable sera puni des travaux forcés à perpétuité.

ART. 31.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque, involontairement ou par défaut de prévoyance ou de précautions, aura commis un fait de nature à mettre en péril les personnes se trouvant à bord d'un aéronef.

S'il est résulté de l'accident des lésions corporelles, le coupable sera puni d'un emprisonnement de un mois à trois ans et d'une amende de cinquante francs à mille francs.

Si l'accident a causé la mort, l'emprisonnement sera de six mois à cinq ans et l'amende de cent francs à mille francs.

ART. 32.

Dans le cas où elles ne seraient pas punies d'une peine spéciale par la présente loi, les infractions aux dispositions des arrêtés royaux pris en exécution de cette loi seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Les infractions aux règlements édictés par le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique seront punies d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende d'un franc à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement.

Les arrêtés royaux ou ministériels qui, dans des circonstances exceptionnelles, interdiront provisoirement la circulation des aéronefs au-dessus de certaines zones du territoire ou prendront toutes autres mesures urgentes avec effet immédiat, détermineront les modes de publicité, tels la radiophonie ou l'affichage sur les aérodromes par lesquels ils seront portés, à raison de l'urgence, à la connaissance des intéressés.

ART. 33.

Tout commandant qui, condamné pour une infraction prévue par la présente loi ou par les arrêtés pris pour son exécution, commettra une nouvelle infraction à ces lois ou

ART. 30.

Wordt met opsluiting gestraft hij die de luchtwaardigheid of de vliegzeekerheid van een luchtvaartuig vrijwillig in gevaar zal hebben gebracht.

Indien het feit lichamelijk letsel heeft veroorzaakt, wordt de schuldige veroordeeld tot dwangarbeid van tien tot twintig jaar.

Indien het feit den dood van een persoon ten gevolge heeft gehad, wordt de schuldige met levenslangen dwangarbeid gestraft.

ART. 31.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank, of met één van die straffen alleen, al wie onvrijwillig of bij gemis van vooruitzicht of bij gebrek aan voorzorg een feit zal hebben gepleegd dat van aard is om de personen, die zich aan boord van een luchtvaartuig bevinden, in gevaar te brengen.

Indien uit het ongeval lichamelijk letsel is voortgevloeid, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van vijftig frank tot duizend frank.

Indien het ongeval den dood heeft veroorzaakt, is de gevangenisstraf van zes maand tot vijf jaar en de geldboete van honderd frank tot duizend frank.

ART. 32.

Ingeval voor de misdrijven tegen de bepalingen van de tenuitvoerlegging van deze wet genomen koninklijke besluiten bij die wet geen bijzondere straf is voorzien, worden zij gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen.

De misdrijven tegen de reglementen uitgevaardigd door den Minister, die met het Bestuur van Luchtvaart belast is, worden gestraft met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van een frank tot vijf en twintig frank, of met één van die straffen alleen.

De Koninklijke of ministerieele besluiten waarbij, in buitengewone omstandigheden, het verkeer van luchtvaartuigen boven zekere gedeelten van het grondgebied voorloopig verboden wordt of alle andere dringende maatregelen met onmiddellijke uitwerking genomen worden, zullen de wijzen van bekendmaking, als radio of aanplakking op de luchtvaartterreinen, vermeldend door middel van welke zij, wegens de hoogdringendheid, ter kennis van de belanghebbenden zullen gebracht worden.

ART. 33.

Elk gezagvoerder die veroordeeld werd wegens een misdrijf voorzien bij deze wet of bij de voor haar uitvoering genomen besluiten en die een nieuw misdrijf tegen die wet

arrêtés dans un délai de cinq ans à compter du jour où il a subi ou prescrit sa peine, pourra être condamné à une peine double du maximum porté contre l'infraction.

ART. 34.

Toutes les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi et par les arrêtés pris pour son exécution.

Toutefois, en cas de délit, le tribunal pourra décider qu'il n'y a pas lieu d'appliquer l'article 43 du Code Pénal.

ART. 35.

Les pénalités prévues par la présente loi sont édictées sans préjudice de l'application de celles prévues par d'autres lois pénales ou fiscales.

Elles seront, en outre, appliquées sans préjudice des sanctions administratives ou disciplinaires et des dommages intérêts s'il y a lieu.

ART. 36.

Les infractions commises à bord d'un aéronef belge en vol sont réputées commises en Belgique et peuvent y être poursuivies même si l'inculpé n'est pas trouvé sur le territoire du Royaume.

Sont compétents pour la poursuite de ces infractions et de celles prévues par la présente loi et par les arrêtés pris pour son exécution, le procureur du Roi ou l'officier du ministère public près le tribunal de police du lieu de l'infraction, celui de la résidence de l'inculpé, celui du lieu où il pourra être trouvé, et, à leur défaut, celui de Bruxelles.

Les articles 6 à 13 de la loi du 17 avril 1878 formant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, s'appliquent aux infractions commises à bord d'un aéronef étranger en vol, comme si le fait s'était accompli hors du territoire du Royaume. En outre, le coupable d'un crime ou d'un délit commis à bord d'un aéronef étranger en vol pourra être poursuivi en Belgique, si lui-même ou la victime est de nationalité belge ou si l'appareil atterrit en Belgique après l'infraction.

Sont compétents pour la poursuite des infractions visées à l'alinéa précédent, le procureur du Roi du lieu de la résidence de l'inculpé, celui du lieu où l'inculpé aura été trouvé, celui du lieu de l'atterrissage, et, à leur défaut, le procureur du Roi de Bruxelles.

of die besluiten pleegt binnen een termijn van vijf jaar, te rekenen van den dag waarop hij zijn straf ondergaan heeft of deze verjaard is, kan veroordeeld worden tot een straf die het dubbele is van het voor het misdrijf voorzien maximum.

ART. 34.

Al de bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht zijn toepasselijk op de misdrijven voorzien bij deze wet en bij de voor haar uitvoering genomen besluiten.

In geval van wanbedrijf kan de rechtbank echter beslissen dat er geen aanleiding bestaat om artikel 43 van het Wetboek van Strafrecht toe te passen.

ART. 35.

De bij deze wet voorziene straffen zijn gesteld, onverminderd toepassing van die voorzien bij andere strafwetten of fiskale wetten.

Zij worden buitendien toegepast, onverminderd administratieve of tuchtstraffen en gebeurlijke schadevergoeding.

ART. 36.

Aan boord van een Belgisch varend luchtvaartuig bedreven misdrijven worden geacht in België te zijn gepleegd en kunnen in België vervolgd worden zelfs indien de beklaagde niet op het grondgebied van het Rijk gevonden wordt.

Voor de vervolging van die misdrijven en van die voorzien bij deze wet en bij de voor haar uitvoering genomen besluiten zijn bevoegd de procureur des Konings of de ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank van de plaats van het misdrijf, die van de woonplaats van den beklaagde, die van de plaats waar deze laatste zal kunnen gevonden worden, en, bij dezer ontstentenis, die van Brussel.

Artikelen 6 tot 13 der wet van 17 April 1878, die den voorafgaanden titel van het Wetboek van rechtspleging in strafzaken vormen, vinden toepassing ten aanzien van de aan boord van een varend vreemd luchtvaartuig gepleegde misdrijven, alsof het feit buiten het grondgebied van het Rijk bedreven werd. Daarenboven kan de dader van een misdaad of een wanbedrijf, gepleegd aan boord van een varend vreemd luchtvaartuig, in België vervolgd worden, mits hij zelf of het slachtoffer van Belgische nationaliteit is of het toestel na het misdrijf in België landt.

Voor de vervolging van de in het vorig lid bedoelde misdrijven zijn bevoegd de procureur des Konings van de woonplaats van den beklaagde, die van de plaats waar de beklaagde gevonden wordt, die van de plaats der landing en, bij dezer ontstentenis, de procureur des Konings te Brussel.

ART. 37.

Les aéronefs dont les documents de bord prescrits par les règlements ne sont pas produits ou dont les marques d'immatriculation ne concordent pas avec celles du certificat d'immatriculation, pourront être retenus aux frais et risques de l'exploitant, par les autorités chargées de la surveillance et de la police de la navigation aérienne jusqu'à ce que l'identité de l'appareil ou de l'exploitant ait été établie.

Les aéronefs qui ne satisfont pas aux prescriptions relatives à la navigabilité ou pour lesquels les péages, taxes, redevances ou droits réglementaires n'auront pas été liquidés, pourront de même être retenus dans les conditions fixées par les règlements, jusqu'à ce que ces prescriptions soient exécutées.

ART. 38.

Les fonctions d'inspecteurs en chef et d'inspecteurs de la police aéronautique, pourront être conférées par arrêté royal à certains agents de l'administration de l'Aéronautique.

Les arrêtés royaux nommant à ces fonctions fixeront le lieu de la résidence de ces agents et désigneront les inspecteurs qui seront subordonnés à chaque inspecteur en chef.

ART. 39.

Les inspecteurs en chef et les inspecteurs ont qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire du procureur du Roi. Ils prêtent serment devant le tribunal de première instance de l'arrondissement de leur résidence.

Néanmoins, leur compétence ne sera pas limitée à l'arrondissement de ce tribunal.

En cas de changement de résidence, l'acte de prestation de serment sera transcrit et visé au greffe du tribunal de première instance auquel ressortit le lieu de la nouvelle résidence.

ART. 40.

Les inspecteurs en chef et inspecteurs de la police aéronautique rechercheront et constateront par des procès-verbaux faisant foi, jusqu'à preuve du contraire, les crimes, les délits et les contraventions de police dans les aérodromes et leurs dépendances ou à bord des aéronefs ainsi que les infractions aux lois et règlements concernant la navigation aérienne qu'il leur serait donné de relever en un point quelconque du Royaume.

Ils auront pour la recherche des crimes et délits dans les aérodromes et leurs dépendances et à bord des aéronefs, concurrence et même prévention à l'égard de tous les autres officiers de police judiciaire à l'exception des procu-

ART. 37.

Luchtvaartuigen ten aanzien waarvan de bescheiden, die volgens de reglementen aan boord moeten aanwezig zijn, niet overgelegd worden of waarvan de inschrijvingskenmerken niet overeenstemmen met die welke op het bewijs van inschrijving voorkomen, kunnen op kosten en risico van den exploitant door de overheden, belast met het toezicht op en de politie van de luchtvaart, worden aangehouden, tot dat de identiteit van het toestel of van den exploitant vastgesteld is.

Luchtvaartuigen welke niet voldoen aan de voorschriften betreffende de luchtwaardigheid of waarvoor de rechten, taksen, vergoedingen of gelden, bij de reglementen voorzien, niet betaald werden, kunnen eveneens onder de bij de reglementen bepaalde voorwaarden worden aangehouden, totdat die voorschriften nagekomen zijn.

ART. 38.

Het ambt van hoofdinspecteur en het ambt van inspecteur der luchtvaartpolitie kunnen bij Koninklijk besluit aan sommige bedienden van het Bestuur der Luchtvaart worden verleend.

De Koninklijke besluiten tot benoeming tot die ambten bepalen de verblijfplaats van die bedienden en wijzen de inspecteurs aan die onder het gezag van elken hoofdinspecteur staan.

ART. 39.

De hoofdinspecteurs en de inspecteurs hebben bevoegdheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van den procureur des Konings. Zij leggen den eed af voor de rechtbank van eersten aanleg van het arrondissement hunner verblijfplaats.

Desniettemin is hun bevoegdheid niet beperkt tot het arrondissement van die rechtbank.

Bij verandering van verblijfplaats, wordt de akte van eedaflegging overgeschreven en geviséerd ter griffie van de rechtbank van eersten aanleg tot welker rechtsgebied de nieuwe verblijfplaats behoort.

ART. 40.

De hoofdinspecteurs en inspecteurs der luchtvaartpolitie sporen op en stellen vast, bij processen-verbaal die gelden tot bewijs van het tegendeel, de misdaden, de wanbedrijven en de politie-overtredingen binnen de luchtvaartterreinen en dezer aanhoorigheden of aan boord van luchtvaartuigen, zoodat de overtredingen van de wetten en reglementen betreffende de luchtvaart die zij eventueel op eenigerlei plaats van het Rijk mochten opmerken.

Voor het opsporen van de misdaden en wanbedrijven binnen de luchtvaartterreinen en dezer aanhoorigheden en aan boord van luchtvaartuigen, hebben zij gelijke bevoegdheid en zelfs voorrang ten opzichte van al de andere offi-

reurs du Roi et des juges d'instruction, des juges de paix et des officiers judiciaires des parquets.

Ils ont pouvoir de saisir les aéronefs, les explosifs, armes et munitions, appareils de prises de vues, clichés et croquis, ainsi que tous objets trouvés en contravention des prescriptions légales ou réglementaires.

Lorsqu'une infraction prévue par la loi ou par les arrêtés pris pour son exécution, n'est punie que de peines de police, le contrevenant aura la faculté d'effectuer immédiatement le paiement du maximum de l'amende, décimes additionnels compris, entre les mains du verbalisant. Ce paiement aura pour effet d'arrêter les poursuites.

ART. 41.

Les inspecteurs remettront, dans les vingt-quatre heures, à l'inspecteur en chef, les procès-verbaux qu'ils auront dressés.

Ces procès-verbaux seront transmis sans délai à l'officier chargé des fonctions du Ministère public près le tribunal de police, ou au procureur du Roi, suivant qu'il s'agit d'une contravention ou d'un délit.

ART. 42.

Sont abrogées la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, ainsi que la loi du 22 juillet 1924 conférant à certains membres du personnel de l'Administration de l'Aéronautique les pouvoirs d'officiers de police judiciaire.

Un arrêté royal fixera la date de mise en vigueur de la présente loi.

Bruxelles, le 26 mai 1937.

Le Président du Sénat,

R. MOYERSOEN.

Les Secrétaires,

J. VAN ROOSBROECK.
L. MATAGNE.

cieren van gerechtelijke politie, met uitzondering van de procureurs des Konings en de onderzoeksrechters, de vrede-rechters en de gerechtelijke officieren der parketten.

Zij hebben bevoegdheid om beslag te leggen op de luchtvaartuigen, de springstoffen, wapens en munitie, toestellen voor fotografische opnamen, clichés en schetsen, zoomede op alle voorwerpen die in overtreding met de wets- of reglements-bepalingen gevonden worden.

Wanneer een bij de wet of bij de ter uitvoering van de wet genomen besluiten voorzien misdrijf slechts met politiestaffen gestraft wordt, staat het den overtreder vrij het maximum der geldboete, opdecimen inbegrepen, onmiddellijk in handen van den verbalisant te betalen. Die betaling heeft ten gevolge de vervolgingen tegen te houden.

ART. 41.

De inspecteurs overhandigen de processen-verbaal, die zij hebben opgemaakt, binnen de vier en twintig uren aan den hoofdinspecteur.

Die processen-verbaal worden onverwijld overgezonden aan den ambtenaar belast met de functie van Openbaar Ministerie bij de politierechtbank, of aan den procureur des Konings, naar gelang het een overtreding dan wel een wanbedrijf geldt.

ART. 42.

Worden ingetrokken de wet van 16 November 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, alsmede de wet van 22 Juli 1924 waarbij aan sommige leden van het personeel van het Bestuur der Luchtvaart de bevoegdheid van officier van gerechtelijke politie is verleend.

De datum van inwerkingtreding van deze wet zal bij Koninklijk besluit bepaald worden.

Brussel, 26 Mei 1937.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,